

形式衔接与语义偏移：《活着》人机翻译对比

简 薇

江西理工大学外国语学院, 江西 赣州

收稿日期：2026年6月4日；录用日期：2026年7月13日；发布日期：2026年7月23日

摘 要

文学翻译最棘手的问题始终在于深层文化连贯的重构，人工智能在此领域的表现究竟如何，尚待系统检验。以衔接与连贯理论为框架，结合“意图-认知-语境”动态模型，本文对比分析了《活着》白睿文译本与AI译本在文化认知映射、情感潜文本传递和审美风格统摄三个维度的差异。分析表明，AI在显性语法衔接层面已逼近人工译者水平，但在深层连贯重构上却呈现“形式连贯-语义偏移”的系统性偏差。这一偏差的根源在于AI以概率匹配为基础的运作机制无法完成意图感知与认知语境构建。基于上述发现，本文将“深层连贯”细化为可操作的三个子维度，进而提出人机协作的“三明治模型”，以期AI时代的文学翻译提供理论参照与方法论框架。

关键词

衔接与连贯，《活着》英译，人机翻译，人工智能

Formal Cohesion and Cognitive Disjunction: A Comparative Analysis of Human and AI Translations of *To Live*

Wei Jian

School of Foreign Languages, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou Jiangxi

Received: June 4, 2026; accepted: July 13, 2026; published: July 23, 2026

Abstract

Reconstructing profound cultural coherence has long stood as the most intractable bottleneck in literary translation, and the practical performance of artificial intelligence within this field still awaits systematic empirical examination. Anchored in cohesion and coherence theory and supplemented by the dynamic “intention-cognition-context” analytical model, this paper compares and

contrasts Michael Berry's authorized English rendition and AI-produced translations of Yu Hua's *To Live* across three core dimensions: cultural cognitive mapping, conveyance of implicit affective sub-text, and holistic regulation of aesthetic stylistic unity. Analytical results demonstrate that artificial intelligence has nearly caught up with human translators in terms of explicit grammatical cohesion, yet it falls prey to a systematic flaw characterized by "formal coherence alongside cognitive disjunction" when reconstructing deep-seated textual coherence. Rooted in AI's probability-matching operational logic, such structural deficiency stems from the algorithm's inherent inability to accomplish intentional perception and the construction of context-bound cognitive frameworks. Drawing on the above analytical outcomes, this study disassembles deep-level coherence into three operable sub-dimensions and proposes a human-machine collaborative "Sandwich Model", so as to provide theoretical references and a feasible methodological framework for literary translation research in the artificial intelligence era.

Keywords

Cohesion and Coherence, English Translation of *To Live*, Human-Machine Translation, Artificial Intelligence

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

余华的小说《活着》中有这样一句农民口语：“一大把年纪全活到狗身上去了。”译者白睿文将其直译为“Once they hit old age, they start living like dogs”；主流 AI 翻译工具则输出“All those years—wasted on nothing, like water spilled into sand”。两种译法在语法衔接上均无懈可击，但在文化认知映射层面却各有缺憾：前者将“活得像狗”误解为艰辛而非废弃，后者虽逻辑通顺却抹去了源语的辱骂色彩与身份嘲弄。这个译例恰好将文学翻译的根本难题摆在了台面上——显性衔接可译，深层连贯难传。

《活着》以农民福贵跨越半世纪的苦难经历为主线，以极致简省的语言呈现人在历史洪流中的渺小与坚韧。其“残酷诗意”的美学特征对翻译构成特殊挑战。近年来，学者罗婉青梳理了近 20 年国内核心期刊上 149 篇衔接与连贯相关研究，发现翻译和外语教学中的应用型研究占比较高，认知语言学等领域的成果较少，研究内容存在分布不均的问题[1]。现有研究多聚焦于如何将衔接与连贯理论应用于翻译教学或翻译策略分析，但是，人工智能介入文学翻译后，其深层连贯能力究竟如何。近年来神经机器翻译技术快速发展，有学者指出，以 ChatGPT、有翻译道为代表的 AI 翻译工具虽然在信息型文本中表现不俗，但面对文学翻译这一“最难驾驭的领域”时，其表现仍需深入检验[2]。AI 模型在文学翻译中虽具备一定适用性，但仍存在语义泛化、文学性削弱等问题[3]。值得追问的是：AI 翻译能否在重构源语深层连贯，尤其是文化认知映射、情感意图传递和整体审美统摄方面达到与人工译者相当的水平？而与此同时，译后编辑已被普遍接受为融合机器效率和人工判断的可行范式，译者角色正从纯粹的语言转换者转向质量把关者、文化中介者和模型训练者。这些讨论虽多围绕技术类文本展开，却触及另一个根本问题：当机器承担了表层衔接的重担，人的核心价值究竟该锚定在何处？文学翻译恰恰是检验这一问题的极限场域——译后编辑在信息型文本中的操作指南(术语一致性、语序调整、语法修复)面对文化认知映射、情感节律和审美统摄等深层连贯维度时，往往乏力甚至误判。换言之，人机交互不只是效率分工，更是认知分工：哪些层面可预留给概率匹配的算法，哪些层面必须依赖具身经验与文化理解。这一追问构成了本

文选择《活着》作为测试案例的深层动机。

为回答这些问题,本文以 Halliday 与 Hasan 的衔接与连贯理论为基本分析框架,引入“意图-认知-语境”三维动态模型作为理论补充,通过系统对比白睿文译本与 AI 译本在显性衔接和深层连贯两个层面的表现差异,尝试揭示 AI 文学翻译“形式连贯-语义偏移”的系统性特征,进而提出人机协作的结构性分工模型。

2. 理论框架：衔接与连贯的效能与边界

2.1. 衔接与连贯理论的文学翻译适用性

Halliday 与 Hasan 将衔接界定为由语法手段和词汇手段实现的表层语义网络,连贯则是一个更深层的逻辑统一体,依赖文化语境、读者认知和作者意图的动态交互来建构。这一区分的核心启示在于:衔接手段的对等转换并不自动保证语篇连贯的实现。正如衔接理论与语篇翻译关系的讨论所指出的,衔接理论侧重语篇组词成篇的形式手段分析,而连贯理论侧重语篇意义的关联性分析,二者从不同侧面指导翻译实践[4]。然而,在源语文化中自然生成的连贯关系,跨越语言边界时可能瓦解,译者的任务正是通过重构衔接手段来重建连贯。

衔接与连贯理论在翻译研究中被广泛应用,但学界对其在文学翻译中的局限已有反思。现有多流派翻译理论虽对“衔接与连贯”有相关讨论,但在语境翻译、机器翻译等领域仍有较大研究空间,需要应对文化语境差异、多模态翻译以及机器翻译发展带来的多重挑战。因此,衔接与连贯理论在文学翻译中需要被“专项化”改造。具体而言,该理论要求译者在两个维度上进行双重干预。在显性层面,通过调整指称系统、连接密度和句法结构来重构语言衔接。在隐性层面,重新配置文化负载项的逻辑,同时遵循“衔接为连贯服务”的原则,以语境化策略填补文化认知空缺。

2.2. 理论盲区与补充模型

传统衔接与连贯理论在应对文学语篇时,至少面临三重分析工具的不足。其一,传统理论未区分“信息连贯”与“文化认知连贯”,当意象在目标语境中失去源语读者共享的情感联想时,译者需要的是认知图式重建,而非简单语义传递。学者马玉等对蒙娜·贝克衔接理论的综述指出,衔接方式的运用非常灵活,受文本形式、文化习俗等多因素影响,相关转换方式的有效性仍值得进一步探索[5]。这意味着,文化认知层面的连贯重构远比形式转换复杂。其二,情感潜文本涉及作者刻意为之的意义。传统理论预设连贯是“完整顺畅”的理想状态,但在余华笔下,平淡口吻叙述惨痛恰恰是一种有意的“修辞性克制”,这种有意义的克制可能被理论误判为“连贯不足”。其三,审美风格涉及全篇微观语言选择与宏观美学定位的统一。传统衔接分析偏重句间关系,无力统一审美——《活着》中身体化的意象体系构成贯穿全篇的“残酷诗意”基底,单个比喻的翻译选择会波及整体美学。

正是基于上述盲区,本文引入“意图-认知-语境”三维动态模型作为补充。该模型运用 Austin 的言语行为理论对语篇连贯问题进行分析,提出了语篇在言语行为不同层面上具有有形性、隐形性和无形性的连贯理论模式,从言内、言外、言后三个层面阐释语篇连贯机制[6]。引入这一模型并非对衔接与连贯理论的否定,而是将其从“普遍框架”推进到“文学翻译专项框架”——传统理论对显性衔接的指导力依然有效,补充模型则使深层连贯变为可诊断、可修复的透明对象。

3. 人机翻译对比：显性衔接与深层连贯的分野

本节先简析人机在显性衔接层面的趋同表现,再重点剖析深层连贯层面文化认知映射、情感潜文本传递和审美风格统摄三个子维度上的系统性差异。所有译例均包含源语文本(ST)、白睿文译本(MB)、AI

译本以及优化译文。

3.1. 显性衔接层的趋同

在语法衔接与句法重组层面，AI 翻译已展现出与人工译者高度接近的处理能力。

例 1

ST: 庄稼得赶上季节，错过一个季节就全错过啦。

MB: The crops have to be planted at the proper time. If you miss the right time to sow the seeds, then you will miss the entire season.

AI: Crops are bound by the rhythm of the seasons—miss one, and you’ve lost it all.

白译以条件句显化逻辑关系，AI 以破折号浓缩句式并以平行结构传达口语节奏，两者均完成了汉语意合向英语形合的转化。句法逻辑重组层面，AI 与人工译者已趋同——基于形式匹配的翻译能力显然已可通过算法实现。

例 2

ST: 对自己的经历如此清楚，又能如此精彩地讲述自己。

MB: not only so clear about his life experiences, but also able to recount them so brilliantly.

AI: who possesses such crystalline clarity about his own journey and narrates it with an artistry that captivates.

白译“clear”与“brilliantly”形成朴素的口语搭配，与农民叙述者身份相协调；AI 译“crystalline clarity”与“artistry that captivates”语义成立但语域偏高。词汇衔接层面，AI 选词的语义准确性已不逊人工，却存在一个虽微弱却系统性的倾向——偏好选择更高语域、更强情感色彩的词汇，这一倾向在深层连贯层面将被显著放大。

综合两例，显性衔接的趋同揭示了一个清晰事实：基于形式匹配的翻译能力，AI 已经掌握。真正构成挑战的是需要意图感知、文化建模和审美统筹参与的深层连贯重构。

3.2. 深层连贯层的分化

(1) 文化认知映射与隐喻断裂

文化专有项翻译的深层连贯，远不是“归化”或“异化”的二选一，而是需要在目标认知语境中重建“意象 - 情感 - 伦理”的映射网络。

例 3

ST: 一大把年纪全活到狗身上去了。

MB: Once they hit old age, they start living like dogs.

AI: All those years—wasted on nothing, like water spilled into sand.

“狗”在汉语民俗话语中承载强烈贬义，英语中“dog”的联想偏于艰辛或忠诚。白译直译难以激活英语读者的贬抑性认知图式；AI 译以“水渗入沙”替代，虽逻辑通顺但情感的粗粝感消失殆尽。以“意图 - 认知 - 语境”模型诊断：源语意图是通过动物比喻表达自我贬损的愤懑，语境维度的认知图式错位导致两种译法均未能在目标语境中重建等效情感强度。优化译文：All those years lived like a dog—wasted to the bone. 破折号衔接意象与评价，“wasted to the bone”以身体意象补足贬斥情感，在维持口语节奏的前提下修复文化语义偏移。

例 4

ST: 好端端的一个家成了砸破了的瓦罐似的四分五裂。

MB: A strong and healthy family had been smashed apart like a clay jar.

AI: A home that was once whole had splintered into fragments, like an earthenware pot smashed to pieces.

“瓦罐”象征日常脆弱性，其碎裂隐喻家庭伦理崩塌，“四分五裂”以四字格凝缩了物理碎裂、伦理崩塌和道德谴责三重意涵。白译情感浓度不足；AI 译将四字格展开为冗余的双重描述，暴露了其无法判断“多少展开是恰当的”这一分寸感——这已触及文化修辞翻译的认知边界。优化译文：A once-harmonious family, now shattered like an earthenware vessel, lay scattered in fragments—each shard embodying irreparable discord. 以同位语建立隐喻衔接，将碎裂升华为文化象征，维持意象物理具象性的同时补足文化伦理意涵。

例 5

ST: 俗话说笨鸟先飞，我还得笨鸟多飞。

MB: As the saying goes, “Slow birds need an early start.” Well, I was the slow bird who never finished.

AI: As the old adage goes, “The sluggish bird takes flight early,” and for me, it had to take flight repeatedly.

“笨鸟先飞”是中国民间自谦话语的典型表达——以“笨”自况，以“先飞”表达勤能补拙，“笨鸟多飞”更叠加了深层自我要求。白译“never finished”偏离了持续努力的核心语义；AI 译“repeatedly”无法传达“补偿性勤奋”的文化意涵。两者共同症结在于未能识别源语的文化语用功能。优化译文：As the adage goes, “The sluggish bird rises early”—a metaphor that resonates deeply, for I, the sluggish bird, found myself taking flight not just early, but repeatedly. “resonates deeply”搭建集体智慧与个人叙事的桥梁，维持自谦口吻的同时准确传递持续努力的语义内核。

综合三例，AI 在文化专有项翻译中的系统性偏差可归结为：无法识别文化意象在源语认知语境中的情感强度和伦理意涵。用认知语言学的话来说，这些意象本质上不是修辞装饰，而是概念隐喻——它们构造了中国文化中关于“自我贬损”（狗）、“家庭伦理崩塌”（瓦罐）和“勤奋补偿”（笨鸟）的认知框架。AI 的失败在于其补偿策略要么形式保留导致源域-目标域映射错位（白译的“dog”无法激活贬义），要么过度改写丢失了概念结构本身的文化根基。翻译文化意象，说到底不是词汇替换，而是在目标认知语境中重建“意象-情感-伦理”的映射网络。

(2) 情感潜文本与口语节奏的重构

《活着》的情感表达以克制含蓄见长。余华刻意避免直接描述内心波澜，代之以平淡口吻和简省句式，这是一种有意图的修辞选择，而非表达不足，但 AI 却倾向于将“情感外显”。

例 6

ST: 到了晚上，我躺在床上常常睡不着，一会恨这个，一会恨那个，到头来最恨的还是我自己。

MB: When night came, I would often lie in bed unable to sleep. I carried inside of me hatred for so many things, but when it came down to it I hated myself most.

AI: At night, I would lie in bed, sleep eluding me as waves of resentment washed over me—one moment hating this person, the next hating another. Yet in the end, the weight of my anger always settled heaviest on myself.

白译以平实句式和“carried inside of me hatred”的克制措辞维持了源语的情感收敛，短句分段与失眠节奏呼应。AI 译加入了“waves of resentment”“weight of my anger”等显化情感的隐喻，偏离了源语“一会恨这个，一会恨那个”那种近乎呆滞的口语重复所传递的茫然与疲惫。依据“意图”维度诊断：源语意图是以口语化重复模拟失眠者的心理状态，AI 未能识别“克制”本身作为修辞策略的意义。优化译文：At night, tossing restlessly in bed, resentment surged in waves—first toward this person, then that—yet each surge

ebbed inward, only to crescendo into a self-directed fury that drowned all other grief. 保留 AI 的视觉化优势, 但以“ebbed inward”“crescendo”维持情感的动态演进, 还原情感节奏, 使其与源语的克制意图保持一致。

例 7

ST: 我娘听了这话一声不吭, 她是舍不得离开这里, 人上了年纪都这样, 都不愿动地方。

MB: After hearing my idea, Mom didn't utter a sound; she didn't want to leave. When people get old they're like that, unwilling to move.

AI: At this, she fell silent—her reluctance to leave etched into the stillness. Age has a way of binding people to their roots, making them resistant to change.

白译保持了与源语一致的朴素品质; AI 译“etched into the stillness”“binding people to their roots”在修辞上精致优美, 却将朴素的农民情感拉升到诗意哲思层面, 与小说整体的口语化叙事产生了错位。这一例展示了 AI 将“朴素”识别为“不足”、以审美升级替代风格忠实的系统性倾向。优化译文: When my proposal hung in the air, her silence clung like a shroud—each breath a testament to roots sunk deep in this soil. 以具象隐喻替代 AI 的抽象表达, 维持与农民叙述者身份相称的修辞, 还原叙事口吻的一致性。

综合两例, 情感潜文本翻译中 AI 将情感外显视为优化方向, 误判作者的克制为“不足”, 以添加修饰语的方式“增强”效果, 结果却导致叙事意图的偏离和情感节奏的失真。

(3) “残酷诗意”审美风格的维持与稀释

“残酷诗意”是《活着》最具辨识度美学特征: 以有力量的物象承载沉重情感, 以身体化的感知方式传达存在体验。AI 的局部优化往往在提升单句“文学性”的同时瓦解了整体美学, 更隐蔽的问题在于其“去身体化”倾向——将身体感受转化为抽象情感, 切断了文本与身体体验的通道。

例 8

ST: 他的讲述像鸟爪抓住树枝那样紧紧抓住我。

MB: His story grabbed me in the same way the talons of an eagle clutch the branches of a tree.

AI: His words seize me like talons gripping the bark of memory.

“鸟爪抓住树枝”的冲击力来自抓握动作的物理性和树枝的被动承受性。白译维持了物理抓握的核心意象; AI 译将“树枝”替换为“bark of memory”, 物理意象转向心理抽象, 软化甚至消解了源语中近乎疼痛的抓握感——这是 AI “去身体化”倾向的缩影。优化译文: His words seized me like talons piercing bark—unrelenting, rooted. “piercing bark”更具穿透力和痛感, “unrelenting”延伸侵略性, “rooted”唤起记忆的顽固性——此处优化的要点是还原意象的身体性, 维持残酷与诗意的微妙平衡。

例 9

ST: 我一直没去龙二家是怕自己心里发酸。

MB: I never went to Long Er's home because I was afraid I would get emotional.

AI: But I never accepted his invitation. The thought of stepping into that house... stirred a bitterness too sharp to bear.

“心里发酸”是汉语特有的身体化情感表达, 以味觉隐喻承载酸楚、失落与嫉妒交织的复杂情绪。白译以抽象概括替代了感官隐喻, 丢失了“发酸”的肉身性; AI 译中“sharp”的锋利感偏离了“酸”的绵长与隐忍, “too sharp to bear”增加了源语所没有的情感强度。身体化表达的准确传递是“残酷诗意”审美连贯的微观基础——“发酸”的身体感一旦丧失, 情感表达的肉身根基也就随之瓦解。优化译文: I

avoided Long Er's residence altogether, for the mere prospect of crossing its threshold stirred an acrid tang in my chest—a visceral reminder of worlds irrevocably lost. “acrid tang”以通感对应“酸”的感官特质, “in my chest”锚定于身体感受, 还原身体化表达, 以身体感的传递支撑审美风格的统一。

综合两例, “残酷诗意”审美风格的维系依赖于具象物的力量感和身体化的感知方式。AI 翻译在两个方向上都表现出系统性偏差——以美化替代粗粝、以抽象替代身体感, 根源在于将“文学性”等同于“诗意修饰”, 未能识别余华美学中“残酷”与“诗意”之间不容拆解的统一性。

上述对比分析揭示了一个可以明确表述的模式: AI 翻译在文学文本中呈现出“形式连贯 - 语义偏移”的系统性特征。显性衔接层面, 人机差距已显著缩小; 深层连贯层面, AI 在文化认知映射、情感意图传递和审美风格统摄三个子维度上表现出结构性缺陷——文化意象映射失准, 情感节奏偏离既定叙事意图, 审美风格趋于碎片化。这一模式的根源在于 AI 以概率统计和形式匹配为基础的运作机制, 缺乏对作者意图的感知能力、对文化认知语境的建模能力和对全篇美学规划的统筹能力。

4. 讨论: 理论反思与人机协作模型建构

4.1. “衔接 - 连贯”理论在 AI 时代的适用边界

上述对比清晰地表明, 衔接与连贯理论在 AI 翻译时代依然具有解释力, 但其适用边界也更加分明。对于显性衔接, 该理论提供的分析工具仍然有效, 且 AI 已基本能够胜任。然而, 当“连贯”被延伸到文学翻译所特有的文化认知映射、情感意图传递和审美风格统摄时, 传统理论的笼统性便暴露出来。

本文的理论推进在于将“深层连贯”细化为三个可操作的子维度。文化认知连贯, 涉及共享文化预设的可移植性, 对应“语境”维度的认知图式对接。情感意图连贯, 涉及作者修辞性克制的识别与维持, 对应“意图”维度的叙事策略判断。审美风格连贯, 涉及全篇微观选择与宏观美学定位的统一, 对应“意图 - 认知”综合维度的整体统筹。通过这一细化, 深层连贯从笼统的抽象概念, 落实为三个可操作、可诊断的分析层面。

4.2. “意图 - 认知 - 语境”框架的诊断价值

AI 所擅长的“形式连贯”, 本质上是一种基于海量数据统计的模拟——它模仿了自然语言的表层结构, 却无法触及语言背后的意向世界。写“恨”时它不知恨的灼烧, 写“酸”时它不晓酸苦交织的体感。这种“模拟”与“理解”之间的鸿沟, 并非一个随着模型参数量增长就能弥合的技术问题——它关乎智能的本质: 一个人工系统能否在不具备身体体验与文化记忆的情况下, 真正“理解”《活着》里那些由疼痛与隐忍浇铸而成的语句?

这就是导致“形式连贯 - 语义偏移”的关键。正是因为 AI 不具备意向性——它在处理“狗”的意象时无法激活贬损感, 在处理“克制”的叙事时无法识别其修辞价值。这一发现也为“三明治模型”中人工介入的不可替代性提供了更深层的辩护: 译者所做的, 从来不只是“改写句子”, 而是在两个认知世界之间搭建理解的桥梁。

因此, “意图 - 认知 - 语境”这一诊断框架的实践价值在于, 它使深层连贯问题从依赖译者语感的模糊判断, 转化为可从三个维度进行理性分析和针对性修复的操作流程, 为人机协作中“人的作用”提供了明确定位。进一步看, AI 在翻译中表现出的这种“语义偏移”与译者的认知识解方式密切相关。有研究从认知识解理论出发, 指出译者在翻译过程中由于自身认知能力有限, 在内容表达上会不同程度地折损原文语[7]。AI 虽然不具备人类的主体认知, 但其基于语料库的概率匹配机制在本质上也是一种机械的“识解”, 且这种识解往往缺乏对源语文化深层结构的洞察。对于《活着》这类蕴含丰富文化负载词的作品, AI 的翻译策略往往是折中的, 难以呈现人工译者那种在文化适应策略上的灵活选择[8]。

4.3. 人机协作的“三明治模型”

人工智能翻译的时代要求译者加快向译后编辑、模型训练等方向转型。与此同时，句法复杂度层面的研究发现，机器翻译译文的句法选择存在可识别的模式特征，这为人工干预提供了具体依据。基于上述分析，本文提出文学翻译人机协作的“三明治模型”，将翻译过程分为三个层级。底层为 AI 主导的形式预处理层，负责术语一致性管理、语法衔接预生成和句法逻辑重组——这正是 AI 之所长，例 1 和例 2 已充分展示其在此层面的表现。中层为人机交互的文化校准层，译者对 AI 预处理结果进行文化认知映射的诊断与修复，包括文化专有项的情感强度校准、历史术语的语境化处理和情感潜文本的意图还原，这一层需要文化阐释能力和意图感知能力，是 AI 目前无法独立完成的。顶层为译者主导的审美统摄层，负责全局性的风格把关，识别并修复 AI 的“去身体化”倾向，维持粗粝与诗意的微妙平衡，确保意象网络、叙事口吻和语域在审美层面的统一。有研究在对比白睿文译本与 AI 译本时发现，白睿文译文在名词短语和主从句结构的使用上具有显著优势，这源于人工译者对文本的适度扩充和深层逻辑关系的建构能力，而 AI 往往无法识别动作间的主次或因果关系[9]，这正是“三明治模型”中层和顶层需要人工介入的关键所在。

以例 3 “活到狗身上”演示该模型的运作：底层 AI 输出“All those years—wasted on nothing, like water spilled into sand”，完成语法衔接和语义传递。中层译者诊断出“water spilled into sand”虽通顺但抹去了辱骂色彩和身份嘲弄——问题在于语境维度的认知图式错位，随后保留破折号结构，将意象替换为“lived like a dog”以维持动物比喻，以“wasted to the bone”补足贬斥情感。顶层译者检查定稿是否符合全篇口语化叙事风格和“残酷诗意”美学定位，确认“dog”和“bone”的身体意象与小说整体身体化表达体系一致，定稿通过。

这一模型将 AI 定位为效率工具而非翻译主体，将译者的不可替代性锚定在文化判断、意图感知和审美统筹这些人类特有的认知能力上。当然也需承认，本研究分析基于当前主流神经机器翻译系统的输出结果，所诊断的“语义偏移”特征是对现阶段技术条件的观察。随着 AI 在语境建模和意图识别方面的进展，上述判断需要持续检验与修正。未来的研究或许可以像那样构建更全面的译介效果评价体系，将图书馆馆藏量、销量、学术被引量和读者评论等多维数据纳入考量[10]，更客观地评估 AI 译本的传播与接受效果。

特别值得反思的是，深层连贯的构建，尤其是对《活着》中那些基于特定历史时期社会风貌的意象的翻译，对 AI 构成了根本性挑战。这些意象往往是历史语境的缩影，其意义的生成依赖于读者对特定时代的认知图式。从特定历史时期专用词到承载文化信息的意象，它们在翻译中的准确性直接关系到源语文化信息的完整传递[11]。

5. 结论

正如有学者在分析白睿文翻译美学时所强调的那样，文学翻译离不开对语言和文化的兼顾，译者的文化担当是译本能否成功跨越文化鸿沟的关键[12]。在 AI 时代，译者的文化判断和审美统筹能力非但没有过时，反而变得愈发重要。从关联翻译理论的视角来看，成功的翻译需要译者帮助目的语读者获得最佳关联，而这种关联的建立也往往依赖于译者对源语文化意图的深度把握和灵活的认知策略选择[13]。而这恰恰是 AI 目前难以逾越的障碍。此外，白睿文在翻译《活着》时对篇章结构的调整和对副文本信息的增加，也展示了专业译者在文化传播中的积极作用[14]。这种整体性的翻译策略，同样是 AI 在短期内难以模仿的。

本研究亦存在局限：分析限于单部小说、单个译者译本与一种 AI 引擎的对比，尚未涵盖不同 AI 系统、不同文学类型的横向比较。句法复杂度的对比研究也表明，不同 AI 系统在翻译策略上存在显著差异，

有必要进行更全面的比较研究[15]。未来研究可拓展为多译者、多 AI 系统、语料库辅助的更大规模验证，并进一步细化“三明治模型”中层和顶层的操作参数。在人工智能迅速演进的时代，揭示其边界、明晰人的位置，也许比单纯比较优劣更具建设性。翻译是译者集中从语言、文化和交际三个维度出发适应翻译环境的选择过程，AI 翻译的优化也应朝着这个方向努力。

参考文献

- [1] 罗婉青. 近 20 年国内衔接与连贯研究综述[J]. 开封教育学院学报, 2019, 39(10): 59-60.
- [2] 王克非. 智能时代翻译之可为可不为[J]. 外国语, 2024, 47(1): 5-9, 13.
- [3] 钱晓彤, 张弓. 国产 AI 大模型应用于文学翻译的有效性评估——基于 DeepSeek、豆包和文心一言的译文对比研究[J]. 科技传播, 2025(16): 26-32.
- [4] 吴其佑, 王冠人, 王琪. 衔接连贯理论与语篇翻译研究的新视点[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2024(4): 126-129.
- [5] 马玉, 石子丽. 蒙娜·贝克的衔接理论综述[J]. 湖北第二师范学院学报, 2013, 30(9): 118-119.
- [6] 陈海庆, 张绍杰. 语篇连贯: 言语行为理论视角[J]. 外语教学与研究, 2004, 36(6): 420-426.
- [7] 付孝玲. 认知识解理论视角下《活着》英译研究[J]. 语言艺术与体育研究, 2018(3): 397-399.
- [8] 吴思懿, 金奕彤. 文化适应理论视角下《活着》中文化负载词的英译[J]. 英语广场, 2025(11): 20-24.
- [9] 毛芹, 鲍贵. ChatGPT、有道翻译与人工英译文学作品句法复杂度对比研究——以余华小说《活着》为源文本[J/OL]. 上海理工大学学报(社会科学版): 1-12. <https://link.cnki.net/doi/10.13256/j.cnki.jusst.sse.250511248>, 2026-07-14.
- [10] 周小玲, 何思慧. 《活着》英译本在美国的译介效果研究[J]. 外国语文, 2024, 40(4): 130-143.
- [11] 王杨. 生态翻译视域下古典小说与当代小说文化负载词的英译对比研究——基于《儒林外史》译本和《活着》译本的分析[J]. 西北民族大学学报(哲学社会科学版), 2023(2): 147-155.
- [12] 朱振武, 杨雷鹏. 白睿文的翻译美学与文化担当——以《活着》的英译为例[J]. 外国语文, 2016, 32(3): 89-94.
- [13] 武悦仪. 关联翻译理论视角下《活着》中文化负载词的英译研究[J]. 新传奇, 2026(4): 28-30.
- [14] 石春让, 赵慧芳. 《活着》的英译策略与译介效果的关系研究[J]. 语言教育, 2020, 8(4): 63-67.
- [15] 王敏. 生态翻译学三维转换视角下《活着》的英译研究[J]. 长春工程学院学报(社会科学版), 2021, 22(3): 60-63.